

从法语结构到认知共性：通俗魁北克法语 和通俗法国法语比较研究

吴桐

【摘要】语法和认知的关系是当代语言学和认知科学研究的重点、难点以及诸多论战的焦点。我们从具体的语言现象出发探讨两者的关系，以魁北克法语(français québécois)的一个变体——通俗魁北克法语(français québécois familier)——特有的语法结构为语言事实，通过深入分析四个结构——宾语代词、一般疑问句、特殊疑问从句和关系从句——并与法国法语(français de France)比较，考查两者的异同，讨论语言结构差异的认知动因，一方面证明这些结构存在的合理性，另一方面揭示认知和语法的关系。

[Résumé]Le rapport entre la grammaire et la cognition constitue le point le plus important et le plus difficile dans la linguistique contemporaine et dans les sciences cognitives, et également le centre de nombreux débats. Basé sur des phénomènes linguistiques concrets, nous discuterons de leur rapport. En prenant comme données des structures linguistiques propres à une variété du français québécois, à savoir, le français québécois familier, d'une part, nous analyserons de manière approfondie quatre structures, à savoir pronoms conjoints, interrogatives totales, interrogatives partielles et propositions relatives ; et d'autre part, comparerons le français québécois familier et le français de France afin d'examiner leurs différences et similitudes et discuter des motivations cognitives derrière des divergences structurales entre des langues, et ce dans le double objectif de prouver la raison d'être de ces constructions et de révéler le rapport entre la cognition et la grammaire.

【关键词】魁北克法语 通俗法语 宾语代词 疑问句 关系从句 认知机制

语法和认知的关系是当代语言学和认知科学研究的重点、难点以及诸多论战的焦点。对于语法的研究历史悠久，而针对认知（cognition）的研究则是比较晚近、但却如日中天的科学范式。Larousse 将认知定义为 *ensemble des structures et activités psychologiques dont la fonction est la connaissance, par opposition aux domaines de l'affectivité*。以皮亚杰（Piaget）为代表的认知-功能学派认为认知是语法的基础，认知决定语法；而以乔姆斯基（Chomsky）为代表的形式语言学家对于认知重要性的看法则比较相对，例如在乔姆斯基^①提出的语言设计的三要素中，并未将认知要素——即所谓的非语言官能所特有的原则——凌驾于天赋和经验两要素之上。本研究从具体语言现象出发探讨两者的关系，以魁北克法语（*français québécois*，后文简称 fQ）的一个变体（*variété linguistique*）——通俗魁北克法语（*fQ familier*，后文简称 fQf）——特有的语法结构为语言事实，通过分析四个结构^②，并比较 fQ 和法国法语（*français de France*，后文简称 fF），考查两者的异同，讨论语言结构差异的认知动因，一方面证明这些结构存在的合理性，另一方面揭示认知和语法的关系。

我们首先介绍 fQf 等法语语言的变体；随后讨论本研究的方法论，说明研究除了标准法语之外的其它法语变体的意义；第四节至第七节具体分析宾语代词结构、一般疑问句、特殊疑问从句和关系从句，通过对比 fQf 和通俗 fF，强调两者的异同，并证明通俗法语中的特殊结构有着深刻的认知基础和动因。结论部分讨论认知和语法的关系。

一、fQ 及其变体

fQ 作为一种非常重要的地域性法语变体（*variété géographique*），在国内的法语学界一直都受到相当的重视，有一定数量的综合性研究^③和词汇学的比较性研究^④，而专门针对语法结构的研究较少^⑤，且与综合性研究中讨论语法结构的部分类似，多为列举行描写，

^① Chomsky, N. Three factors in language design. *Linguistic Inquiry* 36(2005), 1-22.

^② 诚然，fQf 的语法特点并非只有四个。参见莫旭强：《魁北克法语句法的若干特点浅探》，载《现代外语》1990年第3期，43-48+42-72。其它的特点还有，否定词 *ne* 省略、特殊疑问词不前置而留在原位等，我们的研究只能挂一漏万，选取最具代表性和最复杂的结构深入研究。

^③ 方仁杰：《试论魁北克法语的特色》，载《外语与外语教学》1998年第11期，16-19。

刘盛仪：《魁北克法语的特征》，载《四川外语学院学报》1992年第2期，72-77。

刘盛仪：《魁北克法语特征评析》，载《法国研究》1998年第2期，33-46。

汤延英：《试论魁北克法语的特点》，载《法语学习》1997年第1期，45-48。

王学文：《魁北克法语的特点》，载《法国研究》2000年第1期，25-28。

朱京会：《论魁北克法语的地区性特点》，载《法国研究》1993年第1期，34-40。

^④ 方仁杰：《试论魁北克法语与法国法语在词法方面的异同》，载《法国研究》2007年第2期，52-61。

孟筱敏：《试论加拿大魁北克法语词汇的特点》，载《外语与外语教学》2001年第12期，17-19。

^⑤ 莫旭强：《魁北克法语句法的若干特点浅探》，载《现代外语》1990年第3期，43-48+42-72。

深入分析不多。

任何语言都不是均质的、一律的，而存在各种各样的变体，法语亦如此^①，fQ 也如此。之前的研究把 fQ 作为法语的一种地域性变体进行研究，但 fQ 内部依然还有地区变体，即所谓的方言 (dialecte)，例如蒙特利尔地区的 fQ 就有自己明显的特点。此外，fQ 还有社会变体 (variété sociale) 和情境变体 (variété situationnelle)，前者是由于说话人的社会——如所从事的工作、文化——如受教育程度、年龄、性别等因素造成的，后者主要取决于谈话主题、传播的媒介、说话人的社会关系、交流活动的场合等。标准魁北克法语 (fQ standard, 后文简称 fQs) 和标准法国法语 (fF standard, 后文简称 fFs) 的差别并不大，主要表现在发音和词汇方面，语法结构差异很小，简单比较两种法语的报纸、新闻、文学作品等即可证明。

fQ 最具特色和辨识度的变体是通俗变体 (variété familière) fQf^②，该变体既和 fQs 不同，也和 fFs 不同，亦跟 fFf 不同。其特点体现在语音、词汇、句法等多方面。语音、词汇方面的特点最容易察觉，句法层面的特殊性则最值得深入研究。这方面的研究不仅可以为句法分析带来新的启发，更可以揭示人类认知的规律。

二、研究方法论

以往的研究多是将 fQf 和 fQs 进行比较，或将 fQf 跟 fFs 进行比较。前一种比较只考虑情境因素这一变量，即将两种情境变体进行比较，具有一定的可比性，而后一种比较方法则值得质疑，因为比较 fQf 和 fFs 其实涉及了地区因素和情境因素两个变量，在方法论上欠妥，即使可得出两种变体的若干区别，但很多情况下无法具体区分这些差异点是由地区因素还是情境因素造成的。这或许也是之前的研究描写多于分析的原因之一。我们的研究着眼于比较 fQf 和 fFf，指出两者的异同，并进行分析，前提是保证情境因素同一——即都是“通俗”，而比较这两种地区方言。研究语言变体要考虑语言和非语言两方面的诸多因素。这是不言自明的道理。前人的研究对于 fQ 非语言因素已有较多的考虑和分析。相比而言，对于语言内部因素的考虑，特别是语言变化背后的认知动因的分析则很少。我们的研究则试图在该方面有所突破。

传统语法和研究一般只注重书面的标准语言——或者说是以书面标准语为基础的“标准法语” (français standard, 后文简称 fs)——而对通俗法语 (français familier, 后文简称 ff) 关注较少，甚至只是以“错误的、不规范的”一言以蔽之。法语研究的范式已有所改变。当今法国国内和国际上对于法语的语言学研究不仅只局限于 fs，而是将被传统语法所“摈弃”的 ff 也纳入其中^③。越来越多的研究证明，ff 固然在很多方面与 fs

^① Jollin-Bertocchi, S. *Les niveaux de langage*. Paris : Hachette. 2003.

^② fQf 可出现于口语或书面，如私人日记、关系亲密者之间的短信、网络聊天等，当然口语中更常见。

^③ Ball, R. *Colloquial French Grammar: A Practical Guide*. Oxford : Blackwell. 2000.

不尽相同,但却自成体系,并非传统语法和研究所认为的杂乱无章。如果以 fs 为“标准”, ff 的确是错误百出,但若从语言学的观点出发, ff 里所谓的“错误”并不能通过简单地贴上“错误”的标签就可以万事大吉了,其背后有着很强的规律性,同样反映了人类普遍的认识规律和语言能力。我们的研究也是在这种研究范式下的一种尝试。

三、宾语代词

该结构变化多样,与 ff 相比有同有异:

标准法语	通俗法国法语	通俗魁北克法语	结构变化
(1) ...me les donner		...m'es [me] donner	音节缩减 (réduction)
(2) ...le lui donner	...le/lui donner		
(3) Je la donne...		J'a [□ a] donne	
(4) Je lui donne...	J'ui/i [□ ij/□ i/□ /ij/i/j]	J'i [□ i] donne	
(5) Donne-lui-en		Donne-zi[zi]-en	增加音素 (augmentation)
(6) Donne-m't'en	Donne-moi/toi-z'[z]en Donne-z'[z]en-moi	Donne-moi/toi-z'[z]en	
(7) Il me dit...	Il mm [mm] dit		
(8) Tu l'as dit	Tu ll'[ll]as dit	Tu ll'[ll]as dit	叠音 (gémiation)
(9) Vous en avez...	Vous nn'[nn]avez...	Vous nn'[nn]avez...	
(10) Ça leur a		Ça yeu'z a [jøz]	整体变化 (changement total)
(11) Donne-le/la-moi /nous	Donne-moi/nous-l e/la	Donne-moi/nous-l e/la	顺序调整 (réalignement)

第一类变化为音节缩减,表现为单个音素或整个音节的消失,主要涉及有[l]音素的代词形式,即 le、la、les、lui,其中 lui 的变化形式最多,可完全省略(2)或[l]消失同时伴有其它音素的发音变化(4)。原因是多方面的。首先,这些宾语代词在法语传统语法中属于非重读人称代词^①,在现代语言学中被重新分析定性为“附着形式”(clitic),

Blanche-Benveniste, C. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys. 2000.

^① Grevisse, M. *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot. 1993, §633-§635, §642-§659, §349-§352, §356-§359.

Riegel, M, Pellat, J.-C., & Rioul, R. *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF. 2009 (4ème éd), p.362-374.

法国研究 2018 年第 1 期

一般有以下特征^①：

- (12)a. 功能和语义类似于“词”；
- b. 附着在宿主上 (hôte)，宿主可以是任何词类的词；
- c. 很少在句首，多在特定的非句首位置；
- d. 多个附着形式的线性序列一般有严格的顺序要求；
- e. 语法化程度不一；
- f. 一般存在于语法不同模块的接口处 (interface)。

法语附着形式代词最显著的特征如 (12.b) 所述，必须附着在动词宿主上，而 moi、toi、lui、elle、nous、vous、eux、elle 等传统所谓的“重读人称代词”可单独出现，无需宿主：

(13) Qui ? Moi/*Me.

传统语法把附着形式称为非重读人称代词，以区别重读人称代词，出发点是语音/音系特征——是否可“重读”。附着形式不能重读是导致形式缩减的主要原因，类似现象也见于主语人称代词：je 缩减为 j'[ɔ̃]、tu 缩减为 t'[t]、il 缩减为 i[i]。因此，le、la、les、lui 缩减的前提条件就是它们的语音/音系特点。其次，缩减虽是一个普遍的规律，但具体形式需要具体情况具体分析，无一定之规。与 me、te 的缩减形式 m'/t'[m/t] 不同，la、les、lui 减少的通常是[l]音素，而保留音节中的元音音素。me、te 的元音为不稳定的 (caduc) [ə]，在法语中经常可以省略^②。la、les、lui 中最不稳定的音素则是首位的流音 [l]，故只保留元音，il 缩减为 i[i] 也是流音消失保留元音。Le 的音节缩减最特殊，按照 fs 的规则，应该缩减为 l'[l]，而 ff 又允许不稳定的流音消失，所以 le 可完全消失 (2)。因此，me、te 的缩减方式和 le、la、les、lui 不同，取决于这些词本身的音节结构和音素的发音特点，但依然存在总的趋势和规律，即消失的音素通常为最不稳定的音素。

第二类变化为增加音素，主要是[z]，通常出现在命令式中，是类推 (analogie) 的结果：[dɔ̃ n zã] 为标准形式，经过音节的重新划分 (resyllabation) 被分析为 [dɔ̃ n-zã]，即 Donne-z'en，与 Donne-moi 两者结合，得出了新的 Donne-moi/toi-z'[z]en 的形式。

(14) Donnes-en [dɔ̃ n zã] + Donne-moi → Donne-moi/toi-z'[z]en

类似的现象也出现在 (10)，同时伴有代词发音的变化，是一类非常特殊的变化。类推作为人类认知的核心 « core of human cognition »^③，是其它诸多认知能力的基础，作用主要

Wagner, R., & Pinchon, J. *Grammaire du français : classique et moderne*. Paris : Hachette. 1991, p.174-197.

陈振尧：《新编法语语法》。北京：外语教学与研究出版社，1992，§7.5。

顾嘉琛：《法语系统语法》。北京：北京大学出版社，1989，第四章第一节 I。

^① Spencer, A., & Luís, A. *Clitics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. 2012, Chapter 1.

^② 当然要遵循一定规律而不能任意省略。参见 Léon, P. *Phonétisme et prononciations du français*. Paris: Armand Colin. 2005, chapitre 11.

^③ Blevins, J. P., & Blevins, J. Introduction: analogy in grammar. In *Analogy in grammar: form and*

是简化复杂系统、强化现有规律。[z]的出现就体现了这两点。虽然最终的结果导致了不符合语法的形式的出现，但在认知上却有更简单省力的效果。语法规则让位给了认知规律，后者“战胜”了前者。

第三类为叠音变化，即辅音延长，都发生在音节缩减之后，可看做是音节缩减的补偿手段。音节缩减导致整个词的发音变短，容易被听话人漏掉，为避免由此引起的误解，延长缩减之后剩下的辅音也是不得已而为之。音节缩减再进行补偿性辅音延长似乎有自相矛盾之嫌，其实都是省力原则在发挥作用。音节缩减是省力原则在说话人上的表现——越少发音越省力，而补偿性辅音延长是为了照顾听话人的省力——重复越多越容易理解。两种现象虽然表面冲突，但认知机制是一样的。^①

最后一类为顺序调整，只出现在命令式肯定式动词后的代词组合中，即将 fs 的 COD+COI 调整为 COI+COD。法语代词组合的顺序非常复杂，要考虑人称和语法关系双重因素^②，而在命令式中又要区分肯定和否定，不仅代词跟动词的相互位置须改变，代词之间的相互顺序亦须调整。如此复杂的结构在 ff 中出现简化并不意外。COI+COD 是最常见的形式，出现在命令式的否定形式和其它语式中，将其代替较为少见的 COD+COI，体现了更强的规律性和简单性，也是类推机制在发挥效用。

综上所述，fQf 宾语代词结构种种变化的认知动因是类推和省力原则，具体体现不同，有时还表现出自相矛盾的情况，但都遵循认知上的经济性原则 (principe d'économie)。认知和语法有时是趋同的，有时是竞争的，后者甚至要服从前者。

四、一般疑问句

fQf 的一般疑问句可通过在变位动词后使用 -tu 构成，不见于 ffF:

标准法语	通俗魁北克法语
(15) Est-ce qu'il travaille demain?	Il travaille-tu demain ?
(16) Travaille-t-il demain ?	
(17) Est-ce qu'il a travaillé hier ?	Il a-tu travaillé hier ?
(18) A-t-il travaillé hier ?	
(19) Est-ce qu'il peut travailler demain ?	Il peut-tu travailler demain ?
(20) Peut-il travailler demain ?	

该种结构的一般疑问句虽广泛使用，但几乎绝迹于书面语言——除非是模仿 fQf 的书面文字，故[tu]的发音虽对应于第二人称主语代词 tu，却并不一定与 tu 有着必然的联

acquisition, eds. J. P. Blevins & J. Blevins, 1-12. Oxford: Oxford University Press. 2009, p.3.

^① 从另一个角度来看，用两个相同的辅音代替辅音+元音——即[lI]代替[lə/la]、[mm]代替[ma]——对于说话人也是更省力的选择。

^② 吴桐：《论语音/音系系统和句法/逻辑系统的同一性》，载《浙江外国语学院学报》2017年第1期，33-39。

法国研究 2018 年第 1 期

系,且由于其只出现在 fQf 的口语中,故无充分且可靠的历时资料证明其语法化来源。认为其源自第二人称主语代词 tu 只是最可能的一种假设,并非无可置疑。

该结构的使用有如下结构限制:(一)、一般不出现在第二人称单数的结构中:

(21)*Tu travailles-tu demain?

(二)、不能跟 est-ce que 或主谓倒装同时使用:

(22)*Est-ce qu'il travaille-tu demain?

(23)*Travaille-t-il-tu demain ?

(24)*Travaille-tu-t-il demain ?

(三)、不能出现在简单将来时中,但最近将来时可以:

(25)*Il travaillera-tu demain ?

(26)Il va-tu travailler demain ?

(四)、不能出现在从句中^①:

(27)*Je sais pas s'il travaille-tu demain.

(五)、只能出现在一般疑问句,特殊疑问句不能使用:

(28)*Quand il travaille-tu?

(二)说明-tu 与 est-ce que 类似,都是疑问标志,故不能同时出现,也不能出现在用主谓倒装标志疑问的句中;(五)说明-tu 与 est-ce que 不同,只能标志一般疑问句。相比而言,-tu 更类似于汉语的疑问助词“吗”,是一个只能出现在一般疑问句的疑问标志,且要求是主句,即(四):

(29)*你几点来吗?^②

(30)*我不知道他来吗。^③

同样与“吗”类似,-tu 是粘着语素(morphème lié),不能单独使用,必须要粘着在变位动词上,且与简单将来时的后缀(三)和直陈式现在时第二人称单数的后缀(一)——主要是-s、-x——相冲突。

综上所述,-tu 的形态学地位是粘着语素,功能是一般疑问句主句标志。这两点决定了其特性和使用的限制。其出现虽然看似与 est-ce que 功能重叠,但我们认为很有可能是两者的功能细化和语域层级(registre)变化的表现:est-ce que 只用于特殊疑问句或较高语域层级,-tu 用于一般疑问句和通俗变体中。这一假设需要一定数量的自然语料证据,只能留待今后研究。类型学研究发现疑问句标志最常见的位置是句首,如法语 est-ce que,或句尾,如汉语“吗”,或动词,如 fQf 的-tu^④,从 fs 的句首疑问标志到 fQf 动词上的黏着语素都是自然语言常见的疑问句结构,在认知上并无优劣之分,因此只是单纯

^① 有关 fQf 疑问从句的讨论,请看第六部分。

^② 参见(28)。

^③ 参见(27)。

^④ Creissels, D. *Syntaxe générale : une introduction typologique*. Paris : Hermès. 2006, §30.4.2.

的语法变化。语法和认知并不总是相关的，不能将两者混为一谈^①。

五、特殊疑问从句

fQf 特殊疑问句通常保留 *est-ce que* 或使用其变体 *c'est que*、*que c' que* [ksk] 等，但代词主语的主谓倒装和 *-tu* 都不能出现在疑问从句中：

(31) *Je sais pas qu'est-ce que/que c' que tu vas faire.*

ffF 也有类似结构^②：

(32) *Je sais pas qu'est-ce qu'il veut.*

这种结构存在的认知动因是形式和功能的单一对应性，也可认为是经济原则的表现，即一个形式只表达一个功能或意义，一个功能或意义只由一个形式且总由该形式承担。这反映了认知语法中语言是符号性的观点。Langacker^③提出，一个符号结构 Σ 是一个语义结构 *S* 和一个音系结构 *P* 的配对 $[[S]/[P]]\Sigma$ 。形式和功能单一对应的观点是这种语言符号观的一种反映。fs 特殊疑问句结构复杂，形式多样，主句从句结构差异明显^④，在诸多的疑问主句结构中没有一种可直接用于疑问从句，即使是疑问词+陈述句语序也要排除疑问词为 *que* 的情况：

(33) *Comment tu t'appelles ?*

(34) *Je sais comment tu t'appelles.*

(35) **Que Marie/elle veut ?*

(36) **Je sais que Marie/elle veut.*

ff 采纳 (31-32) 的结构，保证了主句和从句的结构一致性，而且还可以避免 *que*、*qu'est-ce que*、*ce que* 等形式和结构的调整。值得注意的是，ff 中最常用的特殊疑问句主句应该是疑问词原位的结构：

(37) *Marie fait quoi ?*

这种结构在认知上最简单，仅仅将疑问词替换掉提问的部分而不改变语序，故较之其他结构都最经济省力。然而该种结构在 fs 和 ff 都没有使用在疑问从句中，或许是因为法语语法要求疑问从句必须要疑问词居于句首。该语法规则似乎无法从认知角度进行解释，但其效力很强，牺牲掉了认知层面的普遍规律。由此可见，认知的普遍规律和语法规则的互动性很复杂，并非前者单纯决定后者。虽然“经济省力”的认知规律在很大程度上起重要作用，但某些强效的语法规则是不能违背的，语言和认知之间的关系并不是单

^① Rouveret, A. Grammaire formelle et cognition linguistique. Dans *La linguistique cognitive*, éd. C. Fuchs, 27-72. Paris: Ophrys. 2004, p.71.

^② Gadet, F. *Le français populaire*. Paris : PUF. 1992, p.100.

^③ Langacker, R. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 2008, p.161.

^④ 吴桐：《法语特殊疑问句的倒装》，载《法语学习》2015 第 6 期，26-32。

向的 « à sens unique »^①。

六、关系从句

fQf 关系从句的主要特点是关系词 *que* 的泛化，代替其它所有的关系词：

- (38)...les crayons *que* j'avais besoin... fs: ...*dont* j'avais besoin...
 (39)...l'échelle *que* j'allais voler le trésor... fs: ...*avec laquelle* j'allais voler le trésor...
 (40)...la femme *que* son mari s'est tué... fs: ...*dont* le mari s'est tué...

fFf 也与类似结构。第一类如 (40)，*que* 作为唯一的系词，在关系从句中有一个与先行词呼应的复指代词（*pronom résomptif*），其性、数与先行词一致^②，例如^③：

- (41)Il y en a un *que* tous les jours il vient à la porte fs: ...*qui* tous les jours vient à la porte
 (42)l'homme *que* je le regarde fs: ...*que* je regarde
 (43)La fille *que* je t'ai parlé d'elle fs: ...*de qui/dont* je t'ai parlé
 (44)Une mère *qu'*on exécute son fils devant ses yeux fs: ...*dont* on exécute le fil devant ses yeux

还有一种非常特殊、标准法语无相应结构的关系从句，即先行词是从句中的成分^④：

- (45)C'est des petites bricoles *que* si on les fait pas après on est mal
 fs 无相应结构，故无法关系从句化。Les 和 petites bricoles 同指
 (46)Le sanglier est une bête *que* quand vous l'avez pourchassée à un endroit il revient pas.
 fs 无相应结构，故无法关系从句化。L'、il 与 bête 同指

第二类结构如 (38-39)，*que* 作为几乎唯一的系词，但无复指代词^⑤：

- (47)La chose *que* je vous parlais fs: ...*dont/de laquelle* je vous parlais
 (48)dans l'autre moulin *qu'*on se sert plus fs: ...*dont* on ne se sert plus
 (49)J'ai vendu ma petite maison *que* je tenais tant fs: ...*à laquelle* je tenais tant
 (50)Les endroits *qu'*on se perdait fs: ...*où* on se perdait

^① Victorri, B. Les grammaires cognitives. Dans *La linguistique cognitive*, éd. C. Fuchs, 73-98. Paris: Ophrys. 2004, p.76.

^② Jollin-Bertocchi, S. *Les niveaux de langage*. Paris : Hachette. 2003, p.111.

^③ Blanche-Benveniste, C. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys. 2000, 103.
 Gadet, F. *Le français populaire*. Paris : PUF. 1992, p.95.

Gadet, F. *Le français ordinaire* (2ème éd.). Paris : Armand Colin. 1997, p.115.

Jollin-Bertocchi, S. *Les niveaux de langage*. Paris : Hachette. 2003, p.111.

^④ Blanche-Benveniste, C. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys. 2000, 104.

^⑤ Blanche-Benveniste, C. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys. 2000, 104.
 Gadet, F. *Le français populaire*. Paris : PUF. 1992, p.95.

在此亦有一类非常特殊、标准法语无相应结构的关系从句，先行词在关系从句中无任何语法关系，fs 无相应结构，故不能关系从句化^①：

(51) La confiture que le fruit reste entier

(52) des feux qu'il faut appeler les pompiers tout de suite

(53) Vous avez une figure que vous devez avoir de la température

(54) C'est un chien que je suis jamais toute seule

对 ff 关系从句系统语料的掌握还很有限，故对其的分析远没有对 fs 关系从句系统深入。仅有的分析都是从 ff 的关系从句系统比 fs 关系从句系统更简单、更易于语言处理 (traitement du langage) 的角度出发的。例如 Guiraud^②的观点是：fs 关系从句的系统过于复杂，故很难掌握，因而 ff 才将其简化，将所有的关系代词都用 que 代替，从而避免了对于先行词在从句中的语法关系进行运算，同时在原来的空位使用相应的复指代词以明确先行词在从句中的语法关系。Gadet^③也认为使用 ff 关系从句系统的优势是，在唯一的系词 que 之后使用一个跟独立的主句很类似的结构作为关系从句，可减轻运算压力。我们在此提出的认知解释与 Guiraud 和 Gadet 的分析总体一致，问题的关键是在线处理，即在线的认知运算机制。

一、形式和功能的单一对应性^④。fs 关系从句系统中，关系代词的功能/意义多于一个，既要标记关系从句的起点，又要标记先行词在从句中的语法关系，跟语言的符号观不符，因而处理起来需要说话者付出更多认知上的努力。而在 ff 的关系从句中，que 的作用仅仅是连接先行词和关系从句，不负责标记先行词在从句中的语法关系。先行词在从句中语法关系的标记是由复指代词承担的。fs 关系代词原本的两个功能一分为二，由两个语言符号承担，更符合语言的符号性，因而在认知处理上也更省力。

二、使用同样的句法结构表达相同的意义。这一原则可解释复指代词在关系从句的使用。根据 fs 的语法，独立句一般无法直接进入关系从句，因为其中无空位。说话者必须在其基础上改造出一个含有空位的句子，_ 表示空位：

(55) Je parle de la fille. → la fille de qui/dont je parle _.

而 ff 则允许关系从句带有复指代词，所以说说话者可直接使用与独立句相同的结构：

(56) Je parle de lui. → l'homme que [je parle de lui]

比较 (55-56) 关系从句还可发现，复指代词的使用能避免介词前置，亦能简化认知运算。

结论：语法/认知

^① Gadet, F. *Le français populaire*. Paris : PUF. 1992, p.96.

Gadet, F. *Le français ordinaire* (2ème éd.). Paris : Armand Colin. 1997, p.118-120.

^② Guiraud, P. *Le français populaire*. Paris : PUF. 1965.

^③ Gadet, F. *Le français ordinaire* (2ème éd.). Paris : Armand Colin. 1997, p.116.

^④ 参见上节分析。

综上所述, fQf 在宾语代词、一般疑问句、特殊疑问从句和关系从句四个结构上表现出了与 fs 不同的特点, 且与 ff 有同有异。fQf 的这些特点固然可从语言外部因素进行分析和解释, 但语法规律和认知共性等内部因素才是解释这些现象的关键。

总体而言, 经济省力是一条总的认知原则, 或多或少决定了以上的几个结构, 但具体表现形式不同。从说话人的角度出发, 经济省力通常导致结构的简化, ff 最常见于日常口语, 节奏快、较自由, 故说话人没有时间、精力也没有必要过于斟酌和顾虑语法的条条框框, 越是复杂的结构就越会简化; 而从听话人的角度出发, 过度的结构简化——特别是口语交流本身的特性, 会造成歧义误解的增多, 听话人省力的要求——即易于理解——反而会导致重复、结构变长, 等等。可见, 同一个动因在某种程度上导致了互相矛盾的结果, 交流双方是在各自不同需求的张力之间动态地寻求一个最佳的平衡点。

其次, 以上的分析在一定程度上证明了语法规则并非总反映或等同于认知规律。原因是多方面的。法语语法有一定数量人为规定的成分, 而不完全是认知规律的客观反映。法语规范语法 (grammaire normée) 出现较早^①, 早期规范语法学家制定法语语法规则时有一定的任意性和主观性, 有时强行规定而不考虑其所谓的“逻辑”是否真的合理。Gadet^②指出, fs 关系从句系统并不是从拉丁语语法系统自然演变而来的, 而是和十六、七世纪以来的规范语法学家的人为规定紧密相连, 这些人为规定导致了该系统和法语语法中其它系统的分析性 (analytique) 发展趋势背道而驰。时至今日, 关系从句结构依然是语法错误的“重灾区”。即使是受过高等教育的法语母语者也不可能每时每刻留心自己的语言表达, 稍有不慎就会犯下“语法错误”——当然, 这种“错误”是以标准法语规则为准的“错误”, 而如果同一类错误反复出现在大部分法语母语者的使用当中, 就表明这类错误体现了一定的规律性, 在其背后有着深层次的原因, 其中必然包括认知为主的内部因素。法语母语者其实是不断地在语法规定和认知规律之间寻求一个平衡点。

总之, 不论是交流双方之间的平衡点还是语法规定和认知规律之间的平衡点, 对于处在自然语言环境中的主体而言是无意识或下意识地在语言交流的过程中就完成了。语言学家的任务就是探寻“黑匣子”里面的具体过程, fQf 为这项工作提供了一个窗口, 可以让我们对其中的奥秘有所了解。

作者单位: 浙江外国语学院
(责任编辑: 张琳)

^① Rebouret, S. Le français standard et la norme. *Communication, lettres et sciences du langage* 2(2008), 107-118.

Wolf, L. La normalisation du langage en France. De Malherbe à Grevisse. Dans *La norme linguistique*, eds. É. Bédard & J. Maurais. Ottawa : Direction générale des publications gouvernementales du ministère des Communications. 1983.

^② Gadet, F. *Le français ordinaire* (2ème éd.). Paris : Armand Colin. 1997, p.117.